

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

---

Основаны барономъ **В. Р. Розеномъ.**

---

**ТОМЪ ВОСЕМНАДЦАТЫЙ.**  
**1907 — 1908.**

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ЧЕТЫРЕХЪ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).



**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**  
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.  
Вас. Остр., 9 лин., № 12.  
**1908.**

## Персидское сѣргѣрдѣн — текинское сѣргѣздан.

Среди мервскихъ текинцевъ нами была записана въ 1906 году слѣдующая загадка, которую мы приводимъ здѣсь въ «грубой» транскрипціи:

Сѣккіз аѣакы сѣргѣздан,  
Дѣпѣ чыкыш, мал гѣзлѣр. — Сақыртка<sup>1)</sup>).

Въ переводѣ этой загадки насъ затрудняло слово сѣргѣздан, неизвѣстное въ турецкихъ нарѣчіяхъ, но по общему смыслу фразы и по звукамъ заставлявшее насъ съ момента записанія загадки вспоминать персидское слово سرکردان въ значеніи *errant, herumirrend*. Мы понимали загадку такъ:

Восьминогій *бродяга*, взобравшись на холмъ, скотъ высматриваетъ. — Клець<sup>2)</sup>).

Простому случаю, имѣвшему мѣсто въ Петербургѣ въ февралѣ 1908 года, мы обязаны правильнымъ, думается намъ, объясненіемъ затруднявшаго насъ слова. Встрѣтившись на улицѣ съ единственнымъ туркменомъ, живущимъ въ Петербургѣ, Аширомъ изъ Кызыль-Арвата (текинецъ), мы въ разговорѣ съ нимъ употребили фразу: бѣ-гѣн мѣн кѣп гѣздѣмъ — «сегодня я много гулялъ», на что намъ текинецъ замѣтилъ: сѣн сѣргѣздан-сѣн, — «ты гуляка!». Если-бы приведенную выше загадку мы не услышали изъ устъ народа, а нашли записанной въ арабской транскрипціи, то наличность *ز* въ интересующемъ насъ словѣ мы могли-бы объяснить просто опиской: سرکردان вмѣсто سرکردان, — разница всего въ одной точкѣ! Теперь-же мы предлагаемъ объяснить слово сѣргѣздан изъ персидскаго سرکردان — сѣргѣрдѣн<sup>3)</sup> съ замѣной *r* черезъ *z* подъ влияніемъ текинскаго كزماك гѣзмак — *гулять, бродить, шататься*. — Интересный примѣръ психическаго воздѣйствія въ языкѣ (въ данномъ случаѣ *народное осмысленіе*), такъ еще мало прослѣженнаго на турецкихъ нарѣчіяхъ!

25 февраля 1908 г. СПб.

А. Самойловичъ.

1) У посѣщенныхъ нами туркменскихъ племенъ звуки *с* и *з* не алвеолярные, а интердентальные, звук же *л* въ незамысловатыхъ словахъ съ гортанными гласными менѣе привнѣленъ, чѣмъ въ сартовскомъ нарѣчій.

2) Въ «Опытѣ словаря тюркскихъ нарѣчій» акад. В. Радлова имѣется только османское сакырта (IV, I, 249); джагат. ساغیرتقا см. у Будагова «Сравнит. словарь тур-татар. нарѣчій» подъ словомъ صقرغه.

3) Отъ того-же персидскаго слова происходитъ, очевидно, казакъ-кирг. сергѣлдің — *растерявшійся, потерявшій юлову*. (Словарь Радлова, IV, вып. 2, стр. 466).